

竹中信子◎著
熊凱弟◎譯

日本女人在台灣

日治台灣生活史



昭和篇

1926-1945

上



一個生於台北、長於蘇澳的日本女子，
三代世居台灣，十五歲前過著殖民地生活。
台灣是她的故鄉，也是他鄉。
眼見有台灣經驗的日本女性逐漸凋零，
她懷志二十年，研究十年，
從明治、大正到昭和，
以百萬字記錄殖民地的生活百態。
透過她的眼睛，異文化中的日本女人
輝映著多樣卻樸實的庶民風采。

時報

歷史與現場[®]

日治台灣生活史——日本女人在台灣（昭和篇 1926-1945）上
殖民地台灣的日本女性生活史——昭和篇〔上〕

作者——竹中信子

譯者——熊凱弟

核譯——陸如敏、曾淑卿、蔡龍保、王麒銘

特約編輯——曾小雪、簡秀靜、黃筱威

副主編——莊瑞琳

編譯——陳怡文

美術編輯——張瑜卿

執行企畫——曾秉常

董事長——孫思照

發行人——莫昭平

總經理——莫昭平

總編輯——林馨琴

出版者——時報文化出版企業股份有限公司

台北市 10803 和平西路三段二四〇號三樓

發行專線——(〇二)二三〇六一六八四二

讀者服務專線——〇八〇〇—三三一七〇五・(〇二)二三〇四—七二〇三

讀者服務傳真——(〇二)二三〇四—六八五八

郵撥——一九三四四七二四時報文化出版公司

信箱——台北郵政七九〇九九信箱

時報悅讀網——<http://www.readingtimes.com.tw>

電子郵件信箱——history@readingtimes.com.tw

法律顧問——理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷——凌晨印刷有限公司

初版一刷——二〇〇九年一月五日

定價——新台幣五二〇元



◎行政院新聞局局版北市業字第八〇號
版權所有 翻印必究
(缺頁或破損的書，請寄回更換)

SHOKUMINCHI TAIWAN NO NIHON JOSEI SEIKATSU SHI by Takenaka Nobuko

Copyright © 2001 by Takenaka Nobuko

Chinese translation copyright © 2009 by China Times Publishing Company

All rights reserved

ISBN 978-957-13-4945-9

Printed in Taiwan

日治台灣生活史

日本女人在台灣

昭和篇（1926-1945）上

竹中信子◎著

熊凱弟◎譯

財團法人交流協會◎贊助出版

日治台灣生活史

昭和篇（上）——目錄

推薦序 女人才寫出歷史的血肉來——

與現代相連結的台灣昭和時代漫步 劉黎兒——011

短髮的流行以及舞廳開業的動向——056
原住民——058

第一章 從大正至昭和

第二章 思想鎮壓與精神主義的抬頭

一、邁向戰爭的序曲——016

- 天皇駕崩與年終——016
- 戰爭的聲音逐漸接近——017
- 引發混亂的台灣銀行危機——020
- 「台灣黑色青年聯盟」與小澤——023
- 台灣所造就的作家——025

二、女性群像的光與影——028

- 本島婦女解放運動——028
- 「夫妻長期契約論」——030
- 方面委員的誕生與女看護的品質——033
- 藝妓的自救活動——034
- 台灣第一家托兒所——038
- 小學校女童的強姦事件——041
- 和歌作家重松芳子自殺——043
- 本島女教師的殺嬰事件——047
- 藍眼睛的洋娃娃——048

三、新時代的風俗——051

昭和二年台灣的夏天——051

一、悄然掩至的陰影——064

- 「流汗鍛鍊同胞相愛」——064
- 婦女參政權與本島人的思想問題——065
- 榨取殖民地的特別會計——068
- 渡邊政之輔的自殺——070
- 迫待解決的內台共婚法——072
- 供奉一萬五三五〇尊神靈座——073
- 第一次普通選舉——075
- 「恩給亡國論」與批判官吏——075
- 關於官服的爭論——077

二、女性的地位向上提升——080

- 公學校畢業生升學不易——080
- 女子演習科的設立——082
- 不敬事件——084
- 汽車時代的來臨——086
- 從事勞動的日本婦女——088
- 修正藝娼妓女業契約——089
- 對社會問題覺醒的本島人女性——091
- 第三高女的「月夜修養旅行」——092

三、邁向近代化——097

開始準備對全島廣播——097

馬拉松競賽與飛航表演——098

第三章 未曾有過的不景氣

一、變質的政治、思想運動——106

日本人極其荒唐的自負——106

文明化的高砂族——107

北一輝批判世局——109

朝令夕改的官吏減薪政策——112

內地人、本島人論——115

二、堆積如山的行政課題——116

傷寒對策與下水道問題——116

台灣交通情況——118

女學生教育的各種問題與體育——119

東京的台灣博覽會——124

三、女性進入社會與愛國精神——128

接連不斷的女性受難與問題——128

第一位櫥窗女郎——131

聘金制度與「娶妻互助會」——133

招募看家的婦人——134

第四章 經濟恐慌的陰影籠罩與滿洲事變

一、社會秩序開始崩解——156

「隱忍持重」的新年開始——156

從廣告看新年的台灣——156

花蓮港廳猪股夫人——158

第二西瀛號失蹤事件——159

婦人文化演講會與北村兼子——161

節倫夫人與吳夫人——165

宗教的勃興——166

關於節育——167

設立精神病院的訴求——169

「你仔」論爭——173

年輕人自殺事件與不良少年急速增加——175

頻頻發生的「無賴漢」事件——176

救世軍與公娼主動廢業申請——178

高橋鏡子與台北婦人修養會——135

注入活力的演藝與藝術活動——136

性的遊戲化——137

新渡戶稻造的主張——138

東伏見宮周子——140

獻體話題——142

昭和四年的女性群像——143

二、新女性群像——185

- 「滿洲事變」及事變前後——185
- 內地人也經濟蕭條——188
- 台灣人養育的少年——189
- 雖然大學畢業了……—190
- 台北帝大首位女學生——192
- 傾聽年輕女性的意見——193
- 文教局長對改善「娼嫖娼制度」的訴求——197
- 熱情的婦女、家庭投書欄——199
- 邁向新領域的女性——200
- 烏來蕃童教育所的日本女教師——201

三、關於妻與夫——204

- 昭和的「灣妻」——204
- 靠女侍養活的丈夫有夫權嗎——207
- 上班族妻子的六六大心得——208
- 留學生的愛恨情仇——209
- 聲名敗壞的女子高等學院——210
- 走出女學校當女侍——212
- 「台灣的第一」——213

第五章 霧社事件中的女性

一、霧社事件的導火線——222

二、訪問池端秀——229

- 三、杉浦安子的手札——231
- 四、川島多音、三浦年枝等——240
- 五、來自「霧社會」的證言——248
- 六、兩位校長——251
- 七、下山敏子——255
- 八、花岡一郎、二郎的情況——257
- 九、霧社事件的背景——261
- 十、消失的情報——267
- 十一、愛國婦人會的活動——268
- 十二、池端校長的結局——269
- 十三、霧社事件一週年與有水巡查夫婦——270
- 十四、面對「負面遺產」——273
- 十五、事件後的台灣社會——275
- 十六、比壽潭事件——280

第六章 軍國主義與皇民化教育

一、教育界的悲劇——284

軍國主義熱潮日益高漲——284

「娘子軍」也到滿洲——287
協助加強軍備的婦女——288
水戶訓導夫妻之死——289
震擄教育界的山崎照子事件——294
燃起對西洋裁縫教育的熱情——298
在台灣成長的女性——300
中學生、女學生的全台學力調查——302
就業困難與生活貧困——306
來台者——309

二、生活樣式的轉變——310

內台結婚的家庭訪問記——310
女子青年團——317
女性降落傘員——319
台灣的享樂——319
颱風與「貢朵拉」遇難——321
被誘拐到福清的女性——324

第七章 孤立於國際社會之外

一、國防意識高漲——330

「皇紀二五九三年」的新年——330
假借神意的「建國祭」——331
爆彈三勇士的替歌——333
阿岩遇害——334

愛婦支部成為台灣本部——335
「台北觀光」——340
戊年年初醉心於大亞細亞主義——348
兒童與原住民亦捐獻國防獻金——350
水島爾保布——351
展開台灣共產黨事件的公審——352
活躍於特殊演習的婦女團體——354

二、「日本精神從國語開始」——357

國語普及與全國演習會——357
原住民的近代化——359
增設國語講習所——361
常用國語公約——362

三、尋求自立——363

「主婦的價值」——363
開始檢討廢止遊廓——364
「拯救花柳界的女性」——364
熱烈的女性論、夫妻生活須知——367
高雄孤兒院與山內朋子——370
對本島人女性劃時代的判例——371
逃避現實的行動——372
賢內助的功勞——375
話題女性——377

教會學校進入苦難時代——378

《台灣婦人界》創刊——382

愛愛寮的施照子女士——384

「養女制度的廢止」——392

四、台灣的個性與多樣性——394

《台日》創刊三十五週年——394

森於菟博士與台灣色——395

訝異於台灣發展的福建考察團——396

炸藥事件——398

基隆七號房慘案——399

來訪者——401

第八章 施政四十週年之時

一、搖擺的教育問題——410

凱達格蘭最後的老婆婆——410

因欠缺女傭而舉辦初次的講習會——411

台灣帝國大學何去何從——411

與內地相反，升學率向上提升——414

災情慘重的台灣大地震——417

二、台灣的本貌——423

〈君之代〉少年美談——423

宜蘭殺人事件——427

珠諾號事件——428

旭櫻會——432

原住民政策——433

盛況空前的台灣博覽會——435

台灣地方制度的改革——451

三、悲劇女性——452

僧侶的新婚妻子松本千代子自殺——452

女性的月經與少女離子的自殺——454

志賀曉子的墮胎事件——457

軍服姿態的皇族——459

台北名產「美樂」——462

第九章 邁向軍備擴充、國防的時代

一、活躍於「天空中」的女性——466

介紹「國語之家」——466

各國的軍備擴張與婦女活動——468

小林新總督的施政方針——470

愛國婦人會創立三十五週年——472

制服也變成清一色的國防色調——475

護衛天空的浴衣——476

建設機場及開設內外航線——477

爲了愛國而改善娼妓的待遇——482

二、關於教育的話題與地方課題——483

考試的弊病與理想主義教育——483

教育者、官員的樣態——485

彰化的蘭大衛博士返回英國——487

電影《嗚呼芝山巖》——487

在各地議會白熱化的議論——488

依舊未改進的都市環境——490

花蓮港的原住民——491

三、反映時代的女性群像——492

第一所新娘學校——492

來自東京的小姐前往高雄拘留所——493

永戶朋與古屋仙——499

活躍於台北廣播界的女性——502

遭遇經營困難的《台灣婦人界》——505

生活改善與結婚費用的調查——507

有關各種競技大會與奧林匹克的話題——510

櫻和筍——512

中文版圖片出處（昭和篇上）——515

推薦序

女人才能寫出歷史的血肉來

——與現代相連結的台灣昭和時代漫步

劉黎兒

日本這幾年有昭和時代的熱潮，與昭和相關的主題公園、電影、古董或復元食品等非常流行。因為是單純的懷舊思緒，未免過度美化，但是昭和時代究竟是什麼，那個時代的日本人是什麼樣子呢？其實還沒有全面還原的書籍。但台灣很幸運，有位在台灣出生長大的竹中信子女士，從相對公正、客觀的觀點來幫台灣、日本還原到二次大戰結束為止的台灣的昭和時代。

歷史應該這樣寫

最令我感動不已的，是她出自對活在那個時代的每一個個人的關心，寫出整個社會有血有肉有淚的場景以及細膩的人與人的對白，而且是從很低的觀點，從市井小人物跟時代的關連來寫一個時代的全貌，讀了之後，每個人的腦海裡都會對昭和前期的台灣留下很深刻的輪廓，是的，歷史應該是這樣寫的！

歷史不是政治鬥爭、年號、數字或無數名詞的累積，而是那個時代的人們生活與思想、感情

的總和，亦即所有人的人生的總和！竹中女士費了二十年以上的光陰，從個人目睹景象、當時的報紙、官方民間紀錄、個人的手札以及回憶錄、相關學術研究成果以及親身訪談當事人等各種歷史碎片，以她個人驚人的社會科學的涵養，耐心地縫合出純樸踏實而毫不誇張的時代的真相，還原活在那個時代裡的各種人生，尤其是傳統上遭撰史者或研究者忽視的普通人。讀了每一個事件或描述，我都覺得這些人就在眼前，即使是昭和，即使是日治時代的台灣，人們關於生活上的細節如教育、工作、服裝、飲食、玩樂等的悲歡反應，都跟我是如此接近的。

從女人瞭解時代

竹中女士是從年輕時便對淪落於社會底層的女人如娼妓等非常同情，或許也是當時到台灣的日本女性除了統治層眷屬外，這樣的女人居多，讓她對人的關懷總是從最低點出發。每一個人物不論社會地位或是國籍，都盡量做到等重。她始終都帶著批判的眼光來看自己國家對殖民地的統治，即使她的表哥曾在學校遭圍毆而喪命，也從未因此就對台灣人有所痛恨，因為她瞭解許多問題是源自殖民統治的矛盾。她深刻反省，視驅使台灣人做粗活等為當然的不應該；她也毫不迴避，描寫霧社事件、戰爭期間的各種動員以及戰敗時人們的反應等各種敏感主題，隨時說明當時的日本國內政局以及國際情勢變化；尤其當時受國際思潮影響的日本社會主義、女性解放運動人士也都相繼來台而造成影響。

但因為作者本身是女性，每個事件她都會注意到背後女人被動員、承受事件後果的狀態，因為她覺得看女人動靜就能瞭解真相，而且因為是有生活實感的女人，因此對於每天柴米油鹽等日

常生活反映的時代有深刻描寫，也很注意社會上各種與男女關係有關的動向、事件，因為那還是人性很重要的一部分，也是時代強大的動力，即使在動員備戰的非常時期，也還是有男女爲了完成不倫戀而殉情自殺。在昭和最苦難的時期，許多普通夫妻親子真情也都在竹中女士蒐集補完的對白中獲得還原，留在歷史裡了。

台灣的現代體驗

即使許多事件都是從當時台灣發行的報紙，尤其是《台灣日日新報》等來確認，但竹中女士卻不會多看老是出現在媒體的社會名流幾眼，而更重視以悲劇事件或是特殊紀錄登場的普通人（如首次拿到駕照的女人、締造運動紀錄的女人等）；而且關於台灣人部分，原住民也有相當著墨，她筆下的昭和時代，不僅是日本人與漢人的歷史而已。

書中出現的許多人物，我在台北或東京都有幸接觸過，許多訪台的日本文人、才藝專家，他們的下一代現在依然活躍，有幾位也都認識。讀了此書才瞭解他們跟台灣的淵源關係，原來台灣的昭和前期也跟現代這麼直接銜接。又像竹中女士提到的《台日》的副刊，除了菊池寬，其他如吉川英治決定當代日本人三國史史觀的小說《三國志》，最初也是在《台日》連載的；內文裡每一頁也都跟現在的台灣或日本息息相關，讓我更感受到歷史是連續不斷。讀了此書，我重新體認每一個被認為在歷史末梢的人其實都是歷史的主人。許多人寫的歷史裡的人都是平躺的，沒有表情的，但竹中女士寫的人物都是站著的，都有活生生的表情！再三對寫出這樣歷史的竹中女士致敬！

二〇〇八年十二月十五日

第一章 從大正到昭和